

## פרגים באוטובר – סילביה פלאת

### 3 תרגומים

שנתיים לאחר מותה של סילביה פלאת, הופיע ספר שיריה אריאל, שמתוכו מובא השיר 'פרגים באוקטובר'. שיר טבע לכאורה, הנפרש בין שמים בהירים לשדות פורחים, מצביע למעשה על הקץ המגולם בכל. השיר נכתב ב־27 באוקטובר 1962, ביום הולדתה השלושים של פלאת. שלושה חודשים לאחר מכן התאבדה.

### Poppies In October | Sylvia Plath

Even the sun-clouds this morning cannot manage such skirts.  
Nor the woman in the ambulance  
Whose red heart blooms through her coat so astoundingly –

A gift, a love gift  
Utterly unasked for  
By a sky

Palely and flamily  
Igniting its carbon monoxides, by eyes  
Dulled to a halt under bowlers.

O my God, what am I  
That these late mouths should cry open  
In a forest of frost, in a dawn of cornflowers.

### פרגים באוקטובר | תרגום: סבינה מסג

אֶפְלוּ עֲנִי־הַשָּׁמַשׁ הַבָּקָר, לֹא יוֹכְלוּ לְסַדֵּר כְּאֵלֶּה חֲצָאִיוֹת.  
וְגַם לֹא הָאִשָּׁה בְּאִמְבוּלָנְס  
שֶׁלֶבֶה הָאָדָם כֹּל־כֶּךָ מְדַהֵים לְפָרֵחַ מִבְּעַד לְמַעֲיָלָה –

מִתְנַה, מִתְנַת אֶהְבָּה  
שֶׁכָּלֵל לֹא נִתְבַקְּשָׁה  
מִיְדֵי שָׁמַיִם

שֶׁבְחָוִרוֹן וּבְלֶהֶב מִצִּיתִים  
אֶת פְּחֻמְנִיָּהֶם הַחֲדָר־חֲמֻצְתִּים, מִעֵינַיִם  
שֶׁעֲמַעְמוּ עַד חֲדִילָה, מִתְחַת לְכוֹכְבֵי הָאֲדוֹנִים.

הוּ אֵלֵי, מֶה אֲנִי  
שֶׁאֵלֶּה הַפִּיּוֹת הַמְּנוּחִים הוֹלְכִים וְנִפְתָּחִים בְּצַעֲקָה  
בְּיַעַר שֶׁל כְּפוּר, בְּשַׁחַר שֶׁל פְּרַח־דָּגְנִית.

פרחי פרג באוקטובר | תרגום: זיוה שמיר

אֶפְלוּ עֲנַנֵי־הַרוֹם הַיּוֹם לֹא יִסְתַּדְרוּ עִם אֲזוּרִים כְּאֵלֶּה.  
גַּם הָאִשָּׁה בְּאִמְבוּלָנִס  
שְׁלֵבָהּ פּוֹרַח לָהּ בְּמִין אָדָם נִדְהָם־כְּל־כֶּךָ מִבְּעַד לְמַעִיל.

מֵתַת, מֵתַנַּת אוֹהֵב  
שְׁכָלָל לֹא נִתְבַקְּשָׁה  
מִן הַמְרוּמִים

שְׁבֻלָבְנָם וּבְלֵהֶטָם הֵם  
מְצִיחִים לָהֶם אֶת חֲדָת־תַּחֲמֻצַּת־הַפֶּחֶמָן, לְצַד  
זוּגוֹת עֵינַיִם הַמְזוֹדְגָנוֹת עַד דָּם מֵתַחַת לְקִסְדוֹת.

אֵלֵי, הוּ, מִי אֲנִי בְּכָלֵל,  
שֶׁהַפִּיּוֹת שֶׁדָּמְמוּ יִשְׁמִיעוּ קוֹל בְּכִי תַמְרוּרִים בֵּין תִּימּוֹרוֹת  
הַלְבֹן שֶׁל עֲצֵי לְבָנָה בְּקֹר, בְּשַׁחֲרִית הָעֲטוּפָה בְּדָגְנִיּוֹת.



סילביה פלאת, תצלום מעבוד, מיכאל בסר

פרגים באוקטובר | תרגום: עמית אלכסנדרה

אֶפְלוּ עֲנַנֵי שְׁמֶשׁ הַבֶּקֶר לֹא יוּכְלוּ לְהִתְקִין כְּאֵלֶּה חֲצֵאִיוֹת  
וְגַם לֹא הָאִשָּׁה בְּאִמְבוּלָנִס  
שְׁלֵבָהּ הָאָדָם פּוֹרַח כֹּה נִדְהָם מִתּוֹךְ מַעִילָה -

מֵתַנָּה, מֵתַנָּה שֶׁל אֶהָבָה  
שְׁכָלָל לֹא בְקִשׁוּהָ  
מִיָּדֵי שְׁמַיִם

חֲוָרִים וְלוֹהָבִים  
פֶּחֶמָן חֲדָת חֲמֻצְנֵי דוּלֵק בְּעֵינֵיהֶם  
הַנְּמוֹגוֹת מֵתַחַת לְמַגְבְּעוֹת נִקְשׁוֹת.

הוּ אֵלֵי, מֵה אֲנִי  
שֶׁהַפִּיּוֹת הָאֵלֶּה, שֶׁנִּדְמּוּ, נִפְתַּחִים בְּצַעֲקָה  
בְּיַעַר קְפוּא, בְּבֶקֶר שֶׁל הַרְדָּרִים כְּחֵלִים.